



Wanderkino der Kulturen

**Gezici Sineması**

Мандрівка  
кінофільмами  
інших культур

UNESCO-WELTVERBE  
ZOLLVEREIN



Zollverein

An illustration of a film festival caravan. In the foreground, a man in a white t-shirt and black pants is pushing a red cart filled with popcorn, drinks, and film reels. He is wearing a black face mask. Behind him, a woman in a blue headscarf and black dress is walking. Further back, two other people are walking on a path that winds across rolling green hills. In the background, there is a silhouette of a city skyline with various buildings and a crane. The sky is a clear blue. A red diagonal line is on the left side of the image.

Wanderkino der Kulturen  
**Cine itinerante  
de las culturas**  
Ταξιδιωτικός  
κινηματογράφος  
πολιτισμών

UNESCO-WELTERBE  
ZOLLVEREIN



Zollverein

# Wanderkino der Kulturen



Den 100. Geburtstag des Essener "Filmstudios Glückauf" würdigt das Ruhr Museum mit der kulturhistorischen Ausstellung „Glückauf – Film ab! Kino- und Filmgeschichte des Ruhrgebiets“.

Begleitend zur Ausstellung veranstalten die Stiftung Zollverein und das Ruhr Museum eine Filmreihe mit in Deutschland eher unbekannt internationalen Filmklassikern.

In verschiedenen Essener Stadtteilen und auf dem UNESCO-Welterbe Zollverein sind an insgesamt fünf Terminen von September bis Dezember 2024 ausgewählte Filme in Originalsprache mit Untertiteln zu sehen. Gezeigt werden neben zwei türkischen und zwei griechischen Filmen ein ukrainisches und ein spanisches Filmwerk. Eine Musikeinlage stimmt auf das anschließende Filmvergnügen in gemütlicher Wohnzimmeratmosphäre ein. Getränke und ein kleiner Imbiss begleiten den Kinoabend.

Der Eintritt ist frei.



# Kültürlerin Gezici Sineması

Ruhr Müzesi, Essen'deki "Glückauf Film Stüdyosunun" 100. yıl dönümünü "Glückauf – Film ab! Kino- und Filmgeschichte des Ruhrgebiets" adlı kültürel-tarihsel sergiyle onurlandırıyor. Sergiye eşlik etmek üzere Zollverein Vakfı ve Ruhr Müzesi, Almanya'da nispeten bilinmeyen uluslararası film klasiklerinden oluşan bir film serisi düzenliyor.

Seçilen filmler, Eylül-Aralık 2024 tarihleri arasında toplam beş tarihte Essen'in çeşitli semtlerinde ve Zollverein UNESCO Dünya Mirası Alanı'nda, orijinal dillerinde altyazılı olarak gösterilecek. İki Türk ve iki Yunan filminin yanı sıra bir Ukrayna ve bir İspanyol filmi de bu gösterimlerde yer alacak. Rahat bir oturma odası atmosferindeki film gösterimine müzik, sinema akşamına ise içecekler ve küçük atıştırmalıklar eşlik edecektir.

Giriş ücretsizdir.

# Мандрівка кінофільмами інших культур

Рурський музей вшановує 100-річчя кіностудії в Ессені „Filmstudio Glückauf“ культурно-історичною виставкою „Glückauf – фільм знято! Фільми та історія кінематографа Рурського регіону“. На підтримку виставки Фонд Цольферайн та Рурський музей організують серію фільмів з маловідомими в Німеччині класиками світового кінематографа.

Вибрані фільми будуть показані мовою оригіналу з субтитрами загалом п'ять разів з вересня по грудень 2024 року в різних районах Ессена та в об'єкті всесвітньої спадщини ЮНЕСКО „Цольферайн“.

Окрім двох турецьких та двох грецьких фільмів, буде показано українську та іспанську стрічки. Музична інтермедія налаштує на подальший перегляд фільму в затишній атмосфері. Вечір кіно супроводжуватимуть напої та легкі закуски.

Вхід вільний.



# Cine itinerante de las culturas

El Museo del Ruhr rinde homenaje al centenario del „estudio cinematográfico Glückauf“ de Essen con la exposición cultural e histórica „Glückauf - Film ab! Kino- und Filmgeschichte des Ruhrgebiets“. Para acompañar la exposición, la Fundación Zollverein y el Museo del Ruhr organizan un ciclo de cine con clásicos del cine internacional relativamente desconocidos en Alemania.

Las películas seleccionadas se proyectarán en su idioma original con subtítulos en un total de cinco fechas, de septiembre a diciembre de 2024, en varios distritos de Essen y en el Zollverein, Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO. Además de dos películas turcas y dos griegas, disfrute de las películas en una acogedora atmósfera de salón. La velada cinematográfica irá acompañada de bebidas y un pequeño refrigerio.

La entrada es gratuita.

# Ταξιδιωτικός κινηματογράφος πολιτισμών

Το Μουσείο Ruhr γιορτάζει την 100ή επέτειο του κινηματογραφικού στούντιο „Glückauf“ του Έσσεν με την πολιτιστική και ιστορική έκθεση „Glückauf - Film ab! Kino- und Filmgeschichte des Ruhrgebiets“. Μαζί με την έκθεση, το Ίδρυμα Zollverein και το Μουσείο του Ruhr διοργανώνουν μια σειρά ταινιών με διεθνείς κλασικές ταινίες που είναι σχετικά άγνωστες στη Γερμανία.

Οι επιλεγμένες ταινίες θα προβληθούν στην πρωτότυπη γλώσσα τους με υπότιτλους σε πέντε συνολικά ημερομηνίες από τον Σεπτέμβριο έως τον Δεκέμβριο του 2024 σε διάφορες συνοικίες του Έσσεν και στο μνημείο παγκόσμιας πολιτιστικής κληρονομιάς της UNESCO Zollverein. Εκτός από δύο τουρκικές και δύο ελληνικές ταινίες, θα προβληθούν μια ουκρανική και μια ισπανική ταινία. Ένα μουσικό ιντερλούδιο θα δημιουργήσει το κλίμα για την παρακολούθηση των ταινιών σε μία ωραία, χαλαρή ατμόσφαιρα. Ποτά και μικρά σνακ συνοδεύουν την κινηματογραφική βραδιά.

Η είσοδος είναι ελεύθερη.

Mittwoch Çarşamba, 18.09.2024, 18:00

Der König der Straßenreiniger

## Çöpçüler Kralı



Eine Komödie mit dem berühmten türkischen Schauspieler Kemal Sunal in der Rolle des Apti – einem sympathischen Straßenreiniger, der sein Herz an Hacer verliert. Unglücklicherweise, hat auch sein strenger Chef ein Auge auf Hacer geworfen. Kann ein unverhoffter Geldgewinn alles ändern?

Türkei 1978, Regie: Zeki Ökten, OF [Türkisch] mit deutschen Untertiteln

Dauer: 80 Minuten, FSK: ab 12 Jahre

Ünlü oyuncu Kemal Sunal'ın, kalbini Hacer'e kaptıran sevimli sokak temizlikçisi Apti rolünü üstlendiği komedide ne yazık ki sert patronunun da Hacer'de gözü vardır. Başına konan talih kuşu kötü şansını bir anda değiştirebilecek midir?

Türkiye 1978, Yönetmen: Zeki Ökten, orijinal dil [Türkçe], Almanca altyazılı

Süre: 80 dakika, FSK: 12 yaşından itibaren

### Ort Yer

Treffpunkt Süd, Bäuminghausstraße 64-66, 45326 Essen

### Kooperationspartner İş Birliği

mitMach Agentur und/ve Türkische Filmtage Dortmund

Mittwoch Çarşamba, 09.10.2024, 18:00

Die blaue Perle

## Mavi Boncuk



Sechs Freunde werden aus einem Club geworfen, nachdem sie ihre Rechnung nicht bezahlen können. Die Gruppe ist auf Rache aus: Sie entführen die Nachtclub-Sängerin – gespielt von der berühmten türkischen Sängerin Emel Sayın – und fordern Lösegeld.

Türkei 1975, Regie: Ertem Eğilmez, OF [Türkisch] mit deutschen Untertiteln

Dauer: 79 Minuten, nicht von der FSK geprüft

Altı arkadaş hesabı ödeyemediği için eğlenmeye gittikleri gazinodan yaka paça dışarı atılır. İntikam için gazinonun assolisti Emel Sayın'ı kaçırmaya karar verirler ve fidye isterler.

Türkiye 1975, Yönetmen: Ertem Eğilmez, orijinal dil [Türkçe], Almanca altyazılı

Süre: 79 dakika, FSK tarafından kontrol edilmemiştir

### Ort Yer

Bürgerzentrum Kon-Takt, Katernberger Markt 4, 45327 Essen

### Kooperationspartner İş Birliği

mitMach Agentur und/ve Türkische Filmtage Dortmund



Samstag Субота, 02.11.2024, 15:00 / Familientag сімейний перегляд

Ivan Syla

# ІВАН СИЛА



Gespickt mit Slapstick-Humor entführt dieser Familienfilm auf eine farbenfrohe und abenteuerliche Reise durch 64 Länder. Erzählt wird die außergewöhnliche Geschichte des ukrainischen Zirkusmanns Ivan Firtsak, dem einst stärksten Mann der Welt.

Ukraine 2013, Regie: Viktor Andrienko und Igor Pismenny, OF [Ukrainisch] mit englischen Untertiteln

Dauer: 90 Minuten, nicht von der FSK geprüft

Приправлений гумором, цей сімейний фільм запрошує вас у барвисту і сповнену пригод подорож через 64 країни. Фільм розповідає надзвичайну історію українського артиста цирку Івана Фірцака, колись найсильнішої людини у світі.

Україна 2013, режисер: Віктор Андрієнко, автор сценарію Ігор Письменний,

мова: українська з англійськими субтитрами, тривалість: 90 хвилин, вікова категорія FSK не затверджена

## Ort Місце

Kinder- und Jugendzentrum Schonnebeck, Saatbruchstraße 57, 45309 Essen

Kooperationspartner **За підтримки**

Ukrainisch-Deutscher Verein: Opora e.V.

Mittwoch Τετάρτη, 11.12.2024, 18:00

**Bittere Abreise in die Fremde + Der Gast – Sidero & Chaliva**

**Φεύγω με πίκρα στα ξένα + Ο καλεσμένος – Σιδερό & Χαλίβα**



#### **Bittere Abreise in die Fremde**

Ein Marineoffizier trifft nach Jahren im Ausland seine Mutter, die für ihren Sohn eine Heirat mit einer wohlhabenden Erbin geplant hat. Doch er ist bereits unsterblich in eine andere Frau verliebt.

Griechenland 1964, Regie: Errikos Thalassinos, OF [Griechisch] mit deutschen Untertiteln

Dauer: 81 Minuten, nicht von der FSK geprüft

#### **Der Gast – Sidero & Chaliva**

Eine Geschichte über die Gastarbeiter, Heimweh und Freundschaft vor dem Hintergrund des Falls der griechischen Militärdiktatur im Jahre 1974.

Deutschland 2024, Regie: Marco Papadopoulos, OF [Griechisch, Deutsch] mit deutschen Untertiteln

Dauer: 15 Minuten, nicht von der FSK geprüft

#### **Φεύγω με πίκρα στα ξένα**

Μετά από χρόνια στο εξωτερικό, ένας αξιωματικός του ναυτικού συναντά τη μητέρα του, η οποία έχει σχεδιάσει το γάμο του γιου της με μια πλούσια κληρονόμο. Εκείνος όμως είναι ήδη τρελά ερωτευμένος με μια άλλη γυναίκα.

Ελλάδα 1964, σκηνοθεσία: Α: Ερρίκος Θαλασσινός, πρωτότυπη έκδοση [ελληνικά] με γερμανικούς υπότιτλους  
διάρκεια: 81 λεπτά, δεν έχει εγκριθεί από το FSK

#### **Ο καλεσμένος – Σιδερό & Χαλίβα**

Μια ιστορία για τους μετανάστες εργάτες, τη νοσταλγία και τη φιλία με φόντο την πτώση της ελληνικής στρατιωτικής δικτατορίας το 1974.

Γερμανία 2024, σκηνοθεσία: Μάρκο Παπαδόπουλος, πρωτότυπη έκδοση [ελληνικά, Γερμανικά] με γερμανικούς υπότιτλους  
διάρκεια: 15 λεπτά, δεν έχει εγκριθεί από το FSK

Ort Τοποθεσία: UNESCO-Welterbe Zollverein, Gelsenkirchener Straße 181, 45309 Essen, Halle 6  
Kooperationspartner Συνεργάτες: HistAgoge | Geschichtsforschung



Mittwoch Miércoles, 13.11.2024, 18:00

Ab nach Deutschland

## Perdiendo el Norte



Braulio und Hugo finden trotz hervorragender Ausbildung keinen Job in ihrer Heimat Spanien. Sie suchen ihr Glück im Wirtschaftswunderland Deutschland. Doch wie heißt es so schön: Erstens kommt es anders, und zweitens als man denkt.

Spanien 2015, Regie: Nacho García Velilla,  
OF [Spanisch] mit englischen Untertiteln

Dauer: 105 Minuten, nicht von der FSK geprüft

Braulio y Hugo son incapaces de encontrar trabajo en su España natal a pesar de su excelente educación. Buscan fortuna en Alemania, el país del milagro económico. Pero como dice el refrán alemán: las cosas nunca salen como uno piensa.

España 2015, Director: Nacho García Velilla,  
Proyección: español con subtítulos en inglés

Duración: 105 minutos, no aprobada por la FSK

### Ort **Lugar**

Spanische Katholische Mission, Franziskanerstraße 69 a, 45139 Essen

### Kooperationspartner **Socio colaborador**

Spanischer Elternverein Essen e.V.

# Programa Genel Bakış Програма кінопоказів



- |                 |  |
|-----------------|--|
| 18.09.24, 18:00 | Der König der Straßenreiniger Çöpçüler Kralı<br>Treffpunkt Süd, Essen  |
| 09.10.24, 18:00 | Die blaue Perle Mavi Boncuk<br>Bürgerzentrum Kon-Takt, Essen   |
| 02.11.24, 15:00 | Ivan Syla ИВАН СИЛА<br>Kinder- und Jugendzentrum Schonnebeck, Essen  |
| 13.11.24, 18:00 | Ab nach Deutschland Perdiendo el Norte<br>Spanische Katholische Mission, Essen   |
| 11.12.24, 18:00 | Bittere Abreise in die Fremde Φεύγω με πίκρα στα ξένα<br>Der Gast - Sidero & Chaliva Ο καλεσμένος - Σιδερό & Χαλίβα<br>UNESCO-Welterbe Zollverein, Essen |

# Resumen del programa Πρόγραμμα



- |                 |  |
|-----------------|--|
| 18.09.24, 18:00 | Der König der Straßenreiniger Çöpçüler Kralı<br>Treffpunkt Süd, Essen  |
| 09.10.24, 18:00 | Die blaue Perle Mavi Boncuk<br>Bürgerzentrum Kon-Takt, Essen   |
| 02.11.24, 15:00 | Ivan Syla ИВАН СИЛА<br>Kinder- und Jugendzentrum Schonnebeck, Essen  |
| 13.11.24, 18:00 | Ab nach Deutschland Perdiendo el Norte<br>Spanische Katholische Mission, Essen   |
| 11.12.24, 18:00 | Bittere Abreise in die Fremde Φεύγω με πίκρα στα ξένα<br>Der Gast - Sidero & Chaliva Ο καλεσμένος - Σιδερό & Χαλίβα<br>UNESCO-Welterbe Zollverein, Essen |

Anmeldung **Katılım** Реєстрація  
Besucherdienst Zollverein, E-Mail: [besucherdienst@zollverein.de](mailto:besucherdienst@zollverein.de), Telefon 0201 246810

Information **Bilgi** Інформація на сайтах  
[zollverein.de](http://zollverein.de), [ruhrmuseum.de](http://ruhrmuseum.de)

Bildnachweise **Resim Kredileri** Автори зображень  
Illustration **illüstrasyon** Ілюстрація: Vanessa & Jasmin Aders - Safety-MediaDesign  
Foto **Fotoğraf** фото: Christoph Sebastian/Ruhr Museum  
Filmstills **Filmden Kareler** Кадри з фільму: Arzu Film, Insidemediа, Producciones Aparte/Atresmedia  
Cine/Telefónica Studios, Spiliotis Film, Die Systemlinge (Conrad & Papadopoulos GBR)

Veranstalter **Organizator** Організатори



Förderer **Proje Sponsorları** Спонсор



Kooperationspartner **İş Birliği** Партнери



Anmeldung **Inscripción** Εγγραφή  
Besucherdienst Zollverein, E-Mail: [besucherdienst@zollverein.de](mailto:besucherdienst@zollverein.de), Telefon 0201 246810

Information **Información en** Πληροφορίες  
[zollverein.de](http://zollverein.de), [ruhrmuseum.de](http://ruhrmuseum.de)

Bildnachweise **Créditos de las imágenes** Εικόνες  
Illustration **Ilustración** Εικονογράφηση: Vanessa & Jasmin Aders - Safety-MediaDesign  
Foto **Fotografía** Φωτογραφία: Christoph Sebastian/Ruhr Museum  
Filmstills  **fotogramas de películas** Κινηματογραφικά στιγμιότυπα: Arzu Film, Insidemediа, Producciones Aparte/Atresmedia  
Cine/Telefónica Studios, Spiliotis Film, Die Systemlinge (Conrad & Papadopoulos GBR)

Veranstalter **Organizador** Διοργανωτές



Förderer **Patrocinador** Χορηγοί



Kooperationspartner **Socio colaborador** Άλλοι συνεργάτες

